



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 35

Rozeslána dne 12. června 2003

Cena Kč 32,50

O B S A H:

77. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o výsadách a imunitách Mezinárodního úřadu pro mořské dno
78. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění o spolupráci v oblasti malých a středních podniků mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem výrobních činností Italské republiky
-

77

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. března 1998 byl v Kingstonu přijat Protokol o výsadách a imunitách Mezinárodního úřadu pro mořské dno.

Jménem České republiky byl Protokol podepsán v New Yorku dne 1. srpna 2000.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, deponitáře Protokolu, dne 26. října 2001.

Protokol vstoupil v platnost na základě ustanovení svého článku 18 odst. 1 dne 31. května 2003 a tímto dnem vstoupil v platnost na základě téhož ustanovení i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY

The States Parties to this Protocol,

Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Seabed Authority,

Recalling that article 176 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes,

Noting that article 177 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall enjoy in the territory of each State Party to the Convention the privileges and immunities set forth in section 4, subsection G of Part XI of the Convention and that the privileges and immunities of the Enterprise shall be those set forth in annex IV, article 13,

Recognizing that certain additional privileges and immunities are necessary for the exercise of the functions of the International Seabed Authority,

Have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Authority" means the International Seabed Authority;
- (b) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- (c) "Agreement" means the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. In accordance with the Agreement, its provisions and Part XI of the Convention are to be interpreted and applied together as a single instrument; this Protocol and references in this Protocol to the Convention are to be interpreted and applied accordingly;
- (d) "Enterprise" means the organ of the Authority as provided for in the Convention;
- (e) "member of the Authority" means:
 - (i) any State Party to the Convention; and
 - (ii) any State or entity which is a member of the Authority on a provisional basis pursuant to paragraph 12 (a) of section 1 of the annex to the Agreement;
- (f) "representatives" means representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of the delegations;
- (g) "Secretary-General" means the Secretary-General of the International Seabed Authority.

PŘEKLAD

Protokol o výsadách a imunitách Mezinárodního úřadu pro mořské dno

Účastnické státy tohoto Protokolu,

berouce v úvahu, že Úmluva Organizace spojených národů o mořském právu zřizuje Mezinárodní úřad pro mořské dno,

připomínající, že článek 176 Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu stanoví, že Úřad bude mít mezinárodněprávní subjektivitu a takovou způsobilost k právním úkonům, jaká může být nezbytná pro výkon jeho funkcí a plnění jeho cílů,

konstatující, že článek 177 Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu stanoví, že Úřad bude požívat na území každého účastnického státu Úmluvy výsad a imunit stanovených v oddílu 4, pododdílu G Části XI Úmluvy a že výsady a imunity Podniku jsou uvedeny v příloze IV, článku 13,

uznávající, že určité dodatečné výsady a imunity jsou nezbytné pro výkon funkcí Mezinárodního úřadu pro mořské dno,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Použití výrazů

Pro účely tohoto Protokolu:

- (a) „Úřad“ znamená Mezinárodní úřad pro mořské dno;
- (b) „Úmluva“ znamená Úmluvu Organizace spojených národů o mořském právu z 10. prosince 1982;
- (c) „Dohoda“ znamená Dohodu o provádění Části XI Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu z 10. prosince 1982. Podle této Dohody musí být její ustanovení a Část XI Úmluvy vykládány a aplikovány společně jako jediný dokument; tento Protokol a odkazy na Úmluvu obsažené v tomto Protokolu musí být vykládány a aplikovány obdobně;
- (d) „Podnik“ znamená orgán Úřadu stanovený Úmluvou;
- (e) „členem Úřadu“ se rozumí:
 - (i) jakýkoliv účastnický stát Úmluvy; a
 - (ii) jakýkoliv stát nebo subjekt, který je dočasně členem Úřadu podle odstavce 12(a) oddílu 1 přílohy k Dohodě;
- (f) „zástupci“ se rozumějí zástupci, alternáti, poradci, techničtí experti a tajemníci delegací;
- (g) „generálním tajemníkem“ se rozumí generální tajemník Mezinárodního úřadu pro mořské dno.

Article 2

General provision

Without prejudice to the legal status, privileges and immunities accorded to the Authority and the Enterprise set forth in section 4, subsection G, of Part XI and Annex IV, article 13, of the Convention respectively, each State party to this Protocol shall accord to the Authority and its organs, the representatives of members of the Authority, officials of the Authority and experts on mission for the Authority such privileges and immunities as are specified in this Protocol.

Article 3

Legal personality of the Authority

1. The Authority shall possess legal personality. It shall have the legal capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to be a party in legal proceedings.

Article 4

Inviolability of the premises of the Authority

The premises of the Authority shall be inviolable.

Article 5

Financial facilities of the Authority

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the Authority may freely:

- (a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- (b) hold funds, securities, gold, precious metals or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (c) transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. The Authority shall, in exercising its rights under paragraph 1 of this article, pay due regard to any representations made by the Government of any member of the Authority insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Authority.

Článek 2

Obecné ustanovení

Aniž by bylo dotčeno právní postavení, výsady a imunity přiznané Úřadu a Podniku, uvedené v oddílu 4, pododdílu G Části XI a Příloze IV, článku 13 Úmluvy, každý účastnický stát tohoto Protokolu přizná Úřadu a jeho orgánům, zástupcům členů Úřadu, úředníkům Úřadu a expertům plnícím služební poslání pro Úřad takové výsady a imunity, jak jsou uvedeny v tomto Protokolu.

Článek 3

Právní subjektivita Úřadu

1. Úřad má právní subjektivitu. Má právní způsobilost:

- (a) uzavírat smlouvy;
- (b) získávat nemovitý a movitý majetek a disponovat jím;
- (c) být stranou soudního řízení.

Článek 4

Nedotknutelnost místností Úřadu

Místnosti Úřadu jsou nedotknutelné.

Článek 5

Finanční výhody Úřadu

1. Aniž by byl omezen finančními kontrolami, předpisy nebo moratorii jakéhokoliv druhu, Úřad volně může:

- (a) nakupovat povolenými způsoby jakékoliv měny, držet je a disponovat jimi;
- (b) mít v držení finanční prostředky, cenné papíry, zlato, drahé kovy či měnu jakéhokoliv druhu a mít bankovní účty v jakékoliv měně;
- (c) převádět své finanční prostředky, cenné papíry, zlato či měnu z jedné země do druhé či v rámci jakékoliv země a směnit jakoukoliv měnu, kterou má v držení, na jakoukoliv jinou měnu.

2. Úřad bude při výkonu svých práv podle odstavce 1 tohoto článku brát náležitý ohled na jakákoliv prohlášení učiněná vládou jakéhokoliv člena Úřadu, pokud se má za to, že takovým prohlášením může být přiznán účinek bez újmy na zájmech Úřadu.

Article 6

Flag and emblem

The Authority shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

Article 7

Representatives of members of the Authority

1. Representatives of members of the Authority attending meetings convened by the Authority shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the member which they represent expressly waives this immunity in a particular case;

(b) immunity from personal arrest or detention and the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments of comparable rank on temporary official missions.

2. In order to secure, for the representatives of members of the Authority, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of members of the Authority.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the Authority attending the meetings of the Authority are present in the territory of a member of the Authority for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of members of the Authority, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. Consequently, a member of the Authority has the right and the duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the member of the Authority the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Článek 6

Vlajka a znak

Úřad je oprávněn vyvěšovat svou vlajku a znak na svých místnostech a na dopravních prostředcích užívajících k úředním účelům.

Článek 7

Zástupci členů Úřadu

1. Zástupci členů Úřadu účastníci se zasedání svolaných Úřadem požívají při výkonu svých funkcí a během cesty na místo a z místa zasedání následujících výsad a imunit:

- (a) imunity vůči právním řízením ohledně ústních či písemných vyjádření a veškerých činů uskutečněných těmito zástupci při výkonu jejich funkcí, s výjimkou případů, kdy člen, kterého zastupují, se v daném případě této imunity výslovně zřekne;
- (b) imunity vůči zatčení či zadržení a stejných imunit a výhod ohledně jejich osobních zavazadel, jakých požívají diplomatictí zástupci;
- (c) nedotknutelnosti všech písemností a dokumentů;
- (d) práva používat šifry a přijímat písemnosti či korespondenci prostřednictvím kurýrů či v zapečetěných záložkách;
- (e) vynětí zástupců a jejich manželů či manželek z imigračních omezení, registrace cizinců či povinnosti národní služby ve státě, který navštěvují nebo kterým projíždějí při výkonu svých funkcí;
- (f) týchž výhod, pokud jde o devizová omezení, jaké jsou přiznávány zástupcům cizích vlád srovnatelného postavení s dočasným úředním posláním.

2. Aby byla zajištěna úplná svoboda projevu zástupců členů Úřadu a jejich nezávislost při výkonu jejich funkcí, bude těmto osobám nadále přiznávána imunita vůči právním řízením pokud jde o všechny činy, které učinily při výkonu svých funkcí, i když tyto osoby již nebudou zástupci členů Úřadu.

3. V případech, kdy je zatížení jakoukoliv formou zdanění vázáno na místo pobytu, nebude období, po které zástupci členů Úřadu účastníci se zasedání Úřadu pobývají na území člena Úřadu za účelem výkonu svých povinností, považováno za dobu pobytu.

4. Výsady a imunity jsou přiznávány zástupcům členů Úřadu nikoliv k osobnímu prospěchu těchto osob, nýbrž k zajištění nezávislého výkonu funkcí souvisejících s Úřadem. V důsledku toho má člen Úřadu právo a povinnost zříci se imunity svého zástupce v jakémkoliv případě, kdy by podle názoru člena Úřadu mohla imunita bránit výkonu spravedlnosti a zřeknutí se nebude na újmu účelu, pro který je imunita přiznávána.

5. Representatives of members of the Authority shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 are not applicable as between a representative and the authorities of the member of the Authority of which he is a national or of which he or she is or has been a representative.

Article 8

Officials

1. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of paragraph 2 of this article shall apply. The Secretary-General shall submit these categories to the Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all members of the Authority. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of members of the Authority.

2. Officials of the Authority, regardless of nationality, shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be immune from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;

(c) be exempt from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority;

(d) be immune from national service obligations provided that, in relation to States of which they are national, such immunity shall be confined to officials of the Authority whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretary-General and approved by the State concerned; should other officials of the Authority be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Secretary-General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work;

(e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(f) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Governments concerned;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question;

(h) be exempt from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the Party concerned; and inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned, and in the case of official baggage, in the presence of the Secretary-General or his or her authorized representative;

(i) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents.

5. Zástupci členů Úřadu uzavřou pojištění o zákonné odpovědnosti z provozu motorových vozidel, která vlastní či provozují, požadované zákony a předpisy státu, v němž je vozidlo provozováno.

6. Ustanovení odstavců 1, 2 a 3 nejsou uplatňována ve vztahu mezi zástupcem a orgány člena Úřadu, jehož státním občanem zástupce je nebo který zastupuje či zastupoval.

Článek 8

Úředníci

1. Generální tajemník určí kategorie úředníků, na které se vztahují ustanovení odstavce 2 tohoto článku. Generální tajemník předloží tyto kategorie Shromáždění. Poté budou tyto kategorie oznámeny vládám všech členů Úřadu. Jména úředníků náležejících do těchto kategorií budou čas od času oznamována vládám členů Úřadu.

2. Bez ohledu na státní občanství úředníci Úřadu:

- (a) mají imunitu vůči právním řízením ohledně ústních či písemných vyjádření a veškerých činů, které tito úředníci uskutečnili v rámci své funkce;
- (b) mají imunitu vůči zatčení či zadržení ve vztahu k činům, které tito úředníci uskutečnili v rámci své funkce;
- (c) jsou vyňati ze zdanění, pokud jde o platy a služební požitky či jiné formy plateb prováděných Úřadem;
- (d) mají imunitu vůči povinnosti národní služby za předpokladu, že ve vztahu ke státům, jichž jsou státními občany, je taková imunita omezena na úředníky Úřadu, jejichž jména jsou z důvodu jejich povinností uvedena na seznamu sestaveném generálním tajemníkem a schváleném příslušným státem; pokud jsou k výkonu branné povinnosti povoláni další úředníci Úřadu, příslušný stát na žádost generálního tajemníka udělí takový dočasný odklad povolání těchto úředníků, jaký může být nezbytný k tomu, aby nedošlo k přerušení základní činnosti;
- (e) jsou vyňati společně se svými manžely či manželkami a závislými rodinnými příslušníky z imigračních omezení a registrace cizinců;
- (f) požívají týchž výsad, pokud jde o devizové výhody, jaké jsou přiznávány úředníkům srovnatelného postavení, kteří tvoří součást diplomatických misí akreditovaných u příslušných vlád;
- (g) mají právo bezcelně dovézt svůj nábytek a osobní svršky v okamžiku prvního nástupu do služby v dané zemi;
- (h) jsou vyňati z celní prohlídky osobních zavazadel, ledaže jsou vážné důvody k domněnce, že zavazadlo obsahuje předměty, které nejsou určeny k osobní potřebě, nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán zákony nebo regulován karanténními předpisy příslušného státu; prohlídka je v takovém případě provedena v přítomnosti příslušného úředníka a v případě služebního zavazadla v přítomnosti generálního tajemníka nebo jeho zmocněnce;
- (i) mají společně se svými manžely či manželkami a závislými rodinnými příslušníky tytéž možnosti repatriace v době mezinárodních krizí, jaké jsou přiznány diplomatickým zástupcům.

3. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 2, the Secretary-General or any official acting on his behalf during his absence from duty and the Director-General of the Enterprise shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

4. Privileges and immunities are accorded to officials, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General has the right and the duty to waive the immunity of any official where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority. In case of the Secretary-General, the Assembly shall have the right to waive immunity.

5. The Authority shall cooperate at all times with the appropriate authorities of members of the Authority to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in this article.

6. Pursuant to the laws and regulations of the State concerned, the officials of the Authority shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them.

Article 9

Experts on mission for the Authority

1. Experts (other than officials coming within the scope of article 8) performing missions for the Authority shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the exercise of their functions, immunity from legal process of every kind. This immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Authority;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) for the purposes of their communications with the Authority, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority. This provision is not applicable as between an expert and the member of the Authority of which he or she is a national;

(f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Privileges and immunities are accorded to experts, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the

3. Kromě výsad a imunit uvedených v odstavci 2 budou generálnímu tajemníkovi či jakémukoliv úředníkovi jednajícímu jeho jménem za jeho nepřítomnosti v úřadu a generálnímu řediteli Podniku, jejich manželům či manželkám a nezletilým dětem přiznány výsady a imunity, vynětí a výhody přiznávané diplomatickým zástupcům podle mezinárodního práva.

4. Výsady a imunity jsou udělovány úředníkům nikoliv k osobnímu prospěchu těchto osob, nýbrž k zajištění nezávislého výkonu jejich funkcí souvisejících s Úřadem. Generální tajemník má právo a povinnost zříci se imunity jakéhokoli úředníka v případě, kdy by podle názoru generálního tajemníka imunita bránila výkonu spravedlnosti a zřeknutí se nebude na újmu zájmům Úřadu. V případě generálního tajemníka má právo zříci se imunity Shromáždění.

5. Úřad musí vždy spolupracovat s příslušnými orgány členů Úřadu s cílem napomáhat řádnému výkonu spravedlnosti, zajistit dodržování policejních předpisů a předcházet jakémukoliv zneužití výsad, imunit a výhod uvedených v tomto článku.

6. Na základě zákonů a předpisů příslušného státu musí úředníci Úřadu uzavřít pojištění zákonné odpovědnosti z provozu motorových vozidel, která vlastní či provozují.

Článek 9

Experti plnící služební poslání pro Úřad

1. Expertům (jiným než úředníkům spadajícím pod ustanovení článku 8) plnícím služební poslání pro Úřad budou přiznány výsady a imunity nezbytné pro nezávislý výkon jejich funkcí po dobu jejich poslání, včetně doby strávené na cestách v souvislosti s jejich posláním. Zejména jim budou přiznány:

- (a) imunita vůči zatčení či zadržení a vůči zabavení jejich osobních zavazadel;
- (b) imunita vůči právnímu řízení jakéhokoli druhu ohledně ústních či písemných vyjádření a veškerých činů, které tito experti uskutečnili při výkonu svých funkcí. Tato imunita bude trvat i poté, co dotyčné osoby již nebudou plnit služební poslání pro Úřad;
- (c) nedotknutelnost všech písemností a dokumentů;
- (d) pro účely jejich komunikace s Úřadem právo užívat šifry a přijímat písemnosti a korespondenci prostřednictvím kurýrů či v zapečetěných zásilkách;
- (e) vynětí ze zdanění, pokud jde o platy a služební požitky či jiné formy plateb prováděných Úřadem. Toto ustanovení se nepoužije na vztah mezi expertem a členem Úřadu, jehož je expert státním občanem;
- (f) tytéž výhody, pokud jde o měnová či devizová omezení, jaké jsou přiznávány zástupcům cizích vlád s dočasným úředním posláním.

2. Výsady a imunity jsou přiznávány expertům nikoliv k osobnímu prospěchu těchto osob, nýbrž k zajištění nezávislého výkonu jejich funkcí souvisejících s Úřadem. Generální tajemník má právo a povinnost zříci se

independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority.

Article 10

Respect for laws and regulations

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 7, 8 and 9 to respect the laws and regulations of the member of the Authority in whose territory they may be on the business of the Authority or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that member.

Article 11

Laissez-passer and visas

1. Without prejudice to the possibility for the Authority to issue its own travel documents, the States Parties to this Protocol shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Authority.
2. Applications for visas (where required) from officials of the Authority shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas (where required) from officials of the Authority holding United Nations laissez-passer shall be accompanied by a document confirming that they are travelling on the official business of the Authority.

Article 12

Relationship between the Headquarters Agreement and the Protocol

The provisions of this Protocol shall be complementary to the provisions of the Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Protocol relates to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of conflict, the provisions of that Agreement shall prevail.

Article 13

Supplementary agreement

This Protocol shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Authority by any member of the Authority by reason of the location in the territory of that member of the Authority's headquarters or regional centres or offices. This Protocol shall not be deemed to prevent the conclusion of supplementary agreements between the Authority and any member of the Authority.

imunity jakéhokoliv experta v případě, kdy by podle názoru generálního tajemníka mohla imunita bránit výkonu spravedlnosti a zřeknutí se nebude na újmu zájmům Úřadu.

Článek 10

Dodržování zákonů a předpisů

Aniž by tím byly dotčeny jejich výsady a imunity, je povinností všech osob zmíněných ve člancích 7, 8 a 9 dodržovat zákony a předpisy člena Úřadu, na jehož území se mohou zdržovat při plnění úkolů pro Úřad či přes jehož území mohou při plnění těchto povinností projíždět. Jsou povinny nevměšovat se do vnitřních záležitostí tohoto člena.

Článek 11

Laissez-passer a víza

1. Aniž by byla dotčena možnost Úřadu vydávat vlastní cestovní doklady, účastnické státy tohoto Protokolu uznávají a akceptují laissez-passer Organizace spojených národů vydávané úředníkům Úřadu.

2. Žádosti o víza (pokud jsou vyžadována) podané úředníky Úřadu budou posuzovány co možná nejrychleji. K žádostem o víza (pokud jsou vyžadována) podaným úředníky Úřadu, kteří jsou držiteli laissez-passer Organizace spojených národů, se přikládá doklad potvrzující, že cestují za účelem plnění služebních povinností Úřadu.

Článek 12

Vztah mezi Dohodou o statusu sídla a Protokolem

Ustanovení tohoto Protokolu doplňují ustanovení Dohody o statusu sídla. Pokud se některé ustanovení tohoto Protokolu týká téže věci, bude na obě ustanovení pokud možno pohlíženo jako na navzájem se doplňující, takže obě ustanovení budou použitelná a ani jedno z nich nebude omezovat účinek druhého; v případě rozporu jsou však rozhodující ustanovení Dohody o statusu sídla.

Článek 13

Doplňující dohoda

Tímto Protokolem nejsou v žádném ohledu omezeny či dotčeny výsady a imunity, které byly nebo mohou být přiznány Úřadu jakýmkoliv členem Úřadu z důvodu umístění sídla Úřadu či jeho regionálních center či kanceláří na území tohoto člena. Nebude se mít za to, že tento Protokol zabraňuje uzavření doplňujících dohod mezi Úřadem a jakýmkoliv členem Úřadu.

Article 14

Settlement of disputes

1. In connection with the implementation of the privileges and immunities granted under this Protocol, the Authority shall make suitable provision for the proper settlement of:

(a) disputes of a private law character to which the Authority is a party;

(b) disputes involving any official of the Authority or any expert on mission for the Authority who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

2. Any dispute between the Authority and a member of the Authority concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute shall, at the request of either party, be referred for a final and binding decision to a panel of three arbitrators:

(a) one to be nominated by the Secretary-General, one to be nominated by the other party to the dispute and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators;

(b) if either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall proceed to make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Tribunal for the Law of the Sea upon the request of the Secretary-General or the other party to the dispute.

Article 15

Signature

This Protocol shall be open for signature by all members of the Authority at the headquarters of the International Seabed Authority in Kingston, Jamaica, from 17 August until 28 August 1998 and subsequently until 16 August 2000 at United Nations Headquarters in New York.

Article 16

Ratification

This Protocol is subject to ratification, approval or acceptance. The instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

Accession

This Protocol shall remain open for accession by all members of the Authority. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Článek 14

Řešení sporů

1. V souvislosti s uplatňováním výsad a imunit přiznaných na základě tohoto Protokolu přijme Úřad patřičná opatření pro náležité řešení:

- (a) sporů soukromoprávní povahy, jejichž je Úřad stranou;
- (b) sporů, jejichž účastníkem je jakýkoliv úředník Úřadu či jakýkoliv expert plnící služební poslání pro Úřad, který z důvodu své funkce požívá imunity, pokud nedošlo ke zřeknutí se imunity generálním tajemníkem.

2. Jakýkoliv spor mezi Úřadem a členem Úřadu ohledně výkladu či uplatňování tohoto Protokolu, který nebude vyřešen konzultací, jednáním či jiným dohodnutým způsobem řešení sporů do tří měsíců následujících po žádosti jedné ze stran sporu, bude na žádost některé ze stran předložen ke konečnému a závaznému rozhodnutí porotě složené ze tří rozhodců:

- (a) jeden je jmenován generálním tajemníkem, jeden je jmenován druhou stranou sporu a třetího, který bude předsedou poroty, vyberou první dva rozhodci;
- (b) pokud některá ze stran nejmenuje rozhodce do dvou měsíců od jmenování rozhodce druhou stranou, provede toto jmenování předseda Mezinárodního tribunálu pro mořské právo. Pokud se první dva rozhodci nedohodnou na jmenování třetího rozhodce do tří měsíců následujících po jmenování prvních dvou rozhodců, třetí rozhodce bude vybrán předsedou Mezinárodního tribunálu pro mořské právo na žádost generálního tajemníka či druhé strany sporu.

Článek 15

Podpis

Tento Protokol je otevřen k podpisu všem členům Úřadu v sídle Mezinárodního úřadu pro mořské dno v Kingstonu na Jamajce od 17. srpna do 28. srpna 1998 a poté do 16. srpna 2000 v sídle Organizace spojených národů v New Yorku.

Článek 16

Ratifikace

Tento Protokol podléhá ratifikaci, schválení či přijetí. Ratifikační listiny a listiny o schválení či přijetí budou uloženy u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Článek 17

Přístup

Tento Protokol bude otevřen k přístupu všem členům Úřadu. Listiny o přístupu budou uloženy u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Article 18

Entry into force

1. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession.
2. For each member of the Authority which ratifies, approves or accepts this Protocol or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

Article 19

Provisional application

A State which intends to ratify, approve, accept or accede to this Protocol may at any time notify the depositary that it will apply this Protocol provisionally for a period not exceeding two years.

Article 20

Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Protocol. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.
2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Protocol to which it would be subject under international law independently of this Protocol.

Article 21

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Protocol.

Article 22

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Protocol are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the Protocol.

OPENED FOR SIGNATURE at Kingston, from the seventeenth to the twenty-eighth day of August one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

Článek 18

Vstup v platnost

1. Tento Protokol vstoupí v platnost třicet dnů ode dne uložení desáté ratifikační listiny nebo listiny o schválení, přijetí či přístupu.

2. Pro každého člena Úřadu, který ratifikuje, schválí či přijme tento Protokol nebo k němu přistoupí po uložení desáté ratifikační listiny nebo listiny o schválení, přijetí či přístupu, vstoupí tento Protokol v platnost třicátého dne od uložení jeho ratifikační listiny nebo listiny o schválení, přijetí či přístupu.

Článek 19

Dočasné uplatňování

Stát, který má v úmyslu ratifikovat, schválit či přijmout tento Protokol nebo k němu přistoupit, může kdykoliv oznámit depozitáři, že bude tento Protokol uplatňovat dočasně po dobu nepřesahující dva roky.

Článek 20

Výpověď

1. Účastnický stát může písemným oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů vypovědět tento Protokol. Výpověď nabude platnosti jeden rok ode dne obdržení oznámení, pokud oznámení nestanoví pozdější datum.

2. Výpověď není v žádném ohledu dotčena povinnost jakéhokoliv účastnického státu plnit jakékoliv povinnosti obsažené v tomto Protokolu, kterým by podléhal na základě mezinárodního práva nezávisle na tomto Protokolu.

Článek 21

Depozitář

Generální tajemník Organizace spojených národů je depozitářem tohoto Protokolu.

Článek 22

Autentická znění

Anglické, arabské, čínské, francouzské, ruské a španělské znění tohoto Protokolu je stejně autentické.

Na důkaz čehož níže podepsaní zmocněnci, jsou k tomu řádně zmocnění, podepsali tento Protokol.

Otevřeno k podpisu v Kingstonu od sedmáctého do dvacátéhoosmého dne měsíce srpna jedentisícdevětsedevadesátosm v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, arabském, čínském, francouzském, ruském a španělském.

78**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. dubna 2003 bylo v Římě podepsáno Memorandum o porozumění o spolupráci v oblasti malých a středních podniků mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem výrobních činností Italské republiky.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 dnem podpisu.

České znění Memoranda a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI MALÝCH A STŘEDNÍCH PODNIKŮ
MEZI
MINISTERSTVEM PRŮMYSLU A OBCHODU
ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM VÝROBNÍCH ČINNOSTÍ
ITALSKÉ REPUBLIKY**

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo výrobních činností Italské republiky, dále jen „Strany“,

PŘEJÍCE SI dále posílit a rozvinout hospodářskou spolupráci cestou podpory a rozvoje malých a středních podniků,

RESPEKTUJÍCE zásady rovnosti a vzájemného prospěchu,

JISTY, že tato spolupráce vytvoří vhodné příležitosti jak pro průmyslový rozvoj, tak pro zintenzivnění styků mezi Českou republikou a Itálií,

VĚDOMY SI významu sociální a ekonomické úlohy malých a středních podniků v ekonomice obou zemí,

POTVRZUJÍCE oboustranný zájem o spolupráci pro rozvoj malých a středních podniků v obou zemích, založené na nejlepších praktikách v oblasti vytváření a pomoci podnikům,

S CÍLEM definovat širší obraz průmyslové spolupráce mezi oběma zeměmi a rozvíjet soukromý sektor cestou vytváření, upevňování a inovace malých a středních podniků,

se dohodly takto:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE COOPERATION FOR SMALL AND MEDIUM-SIZED
ENTERPRISES BETWEEN
THE MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY FOR PRODUCTIVE ACTIVITIES OF
THE ITALIAN REPUBLIC**

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry for Productive Activities of the Italian Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

WISHING to further strengthen and develop the economic co-operation by supporting and developing small and medium-sized enterprises,

IN RESPECT of the principles of equality and mutual benefit,

CERTAIN that this co-operation will create ample opportunities both for industrial development and for the intensification of contacts between the Czech Republic and Italy,

AWARE of the importance of the social and economic role of small and medium-sized enterprises in the economy of the two Countries,

CONFIRMING reciprocal interest in co-operating for the development of small and medium-sized enterprises in the two Countries, based on best practices in the matter of creation of and assistance to enterprises,

AIMING at defining a broader picture of industrial co-operation between the two Countries and developing the private sector through the creation, strengthening and innovation of small and medium-sized enterprises,

have agreed as follows:

Článek 1 ZÁSADY

Strany se budou řídit těmito základními zásadami:

- respektováním národní legislativy,
- naprostou nezávislostí každé ze Stran při naplňování politiky podpory a rozvoje malých a středních podniků,
- dosahováním forem vzájemné spolupráce v oblasti průmyslu a obchodu na základě rovných práv, partnerství a oboustranného prospěchu.

Článek 2 CÍLE

Strany se v rámci své působnosti dohodly na těchto cílech:

- a) zintenzívnit vztahy a spolupráci mezi Stranami při vzájemné výměně know-how zaměřené na rozvoj politiky vůči malým a středním podnikům;
- b) upevnit spolupráci mezi organizacemi na podporu malých a středních podniků;
- c) definovat programy, nástroje a metody pro vytváření nových podniků a rozvoj/posílení stávajících podniků;
- d) identifikovat možné akce a nástroje zaměřené na zlepšování technologické a organizační inovace podniků a respektování mezinárodních standardů;
- e) navrhovat zvláštní intervenční projekty pro specifické geografické oblasti a/nebo sektory činnosti;
- f) identifikovat a rozvíjet lidské zdroje a jejich profesionální schopnosti a potenciál;
- g) identifikovat možné finanční podpory zaměřené na rozvoj a kvalifikaci malých a středních podniků;
- h) ověřovat příležitosti v programech Evropské unie a jiných relevantních mezinárodních organizací zaměřených na rozvoj malých a středních podniků.

Článek 3 PRACOVNÍ SKUPINA

(1) Strany vytvoří Česko-italskou pracovní skupinu pro spolupráci malých a středních podniků (dále uváděnou jako „Pracovní skupina“), která bude pracovat v jejich působnosti.

(2) Pracovní skupině bude společně předsedat jeden představitel za každou Stranu. Každá Strana bude v Pracovní skupině zastoupena členy pocházejícími z veřejných, soukromých nebo smíšených organizací a majícími znalosti v oblasti zřizování malých a středních podniků a pomoci těmto podnikům. Počet členů Pracovní

Art. 1 PRINCIPLES

The Parties will be bound by the following fundamental principles:

- respect of national legislation,
- total independence of each of the Parties in the fulfilment of support and development policies for small and medium-sized enterprises,
- achievement of forms of mutual co-operation in the fields of industry and trade on the basis of equal rights, partnership and mutual benefit.

Art. 2 OBJECTIVES

The Parties within their competences agree on the following objectives:

- a) intensifying relations and co-operation between the Parties for a mutual exchange of know-how aiming at the development of policies for small and medium-sized enterprises;
- b) strengthening the co-operation between organisations of support to small and medium-sized enterprises;
- c) defining programmes, instruments and methods for the creation of new enterprises and the development/strengthening of those already in existence;
- d) identifying possible actions and instruments aimed at improving technological and organisational innovation of the enterprises and respecting international standards;
- e) drafting special projects of intervention for specific geographical areas and/or sectors of activity;
- f) identifying and developing human resources and their professional capacities and potentials;
- g) identifying possible financial supports aimed at the development and the qualification of small and medium-sized enterprises;
- h) verifying opportunities from relevant E.U. and other international organizations programmes aimed at developing small and medium-sized enterprises.

Art. 3 THE WORKING GROUP

(1) The Parties will create the Czech -Italian Working Group for Co-operation with regard to small and medium-sized enterprises (hereinafter referred to as the "Working Group") which will operate under their responsibility.

(2) The Working Group will be co-presided over by one representative of each of the Parties. Each of the Parties will be represented within the Working Group by members hailing from public, private or mixed organisations with skills in start-ups and assistance to small and medium-sized enterprises. The number of members of the

skupiny dojednájí rozumným způsobem oba spolupředsedové. Pracovní skupina si může vytvářet vnitřní podskupiny odpovědné za specifické otázky.

(3) Pracovní skupina se bude scházet, jak to shledají potřebným oba spolupředsedové, v zásadě dvakrát do roka, alternativně v České republice a v Itálii, a bude o tom podávat zprávy Úřadům odpovědným za toto Memorandum a navrhopvat pracovní program pro následující období. První zpráva bude předložena do šesti měsíců od ustavení Pracovní skupiny.

(4) Jazykem Pracovní skupiny bude anglický jazyk.

Článek 4

ČINNOSTI A FUNKCE PRACOVNÍ SKUPINY

Pracovní skupina se bude zabývat těmito činnostmi:

- a) podrobná definice pracovního programu;
- b) analýza hospodářského a legislativního obsahu existujících programů, identifikace kritických faktorů a rozvojových perspektiv, a to prostřednictvím schůzek a seminářů se stranami zapojenými do veřejných a soukromých organizací obou zemí;
- c) identifikace geografických a sektorových priorit s cílem získat motivovaný výběr specifických projektů;
- d) identifikace místních zainteresovaných subjektů v obou zemích s cílem zapojit je do rozvoje celého procesu a definovat/realizovat výcvikové programy cestou seminářů, pracovních seminářů, výměny zkušeností, pracovních návštěv atd.;
- e) vytváření skupin privilegovaných účastníků rozprav („ohniskové skupiny“) s cílem společně definovat místní rozvojové projekty a vytvářet/posilovat malé a střední podniky;
- f) realizace pilotních projektů zaměřených na:
 - identifikaci existujících podniků a potenciálních podnikatelů cestou detailnějšího zaměření činností a motivace pro samozaměstnávání,
 - rozvoj a realizace personalizovaných pomocných programů pro vybrané skupiny („klastry“) existujících podniků a potenciálních podnikatelů,
 - realizaci diagnózy společností a následujících postupů pro technické a organizační zkvalitňování podniků,
 - vytváření smíšených česko-italských podniků jako nástroje pro dojednaný rozvoj malých a středních podniků v obou zemích.

Pilotní projekty budou uskutečňovány v těchto fázích:

- vypracování projektu a příprava jeho technické, ekonomické a finanční proveditelnosti (podnikatelský plán),

Working Group will be agreed, in a reasonable manner, by the two Co-Chairmen. The Working Group can create internal sub-groups responsible for specific topics.

(3) The Working Group will meet as deemed necessary by the two Co-Chairmen, in principle twice a year, alternatively in the Czech Republic and in Italy, and will report to the Authorities in charge of the present Memorandum, proposing a working programme for the subsequent period. The first report will be presented within six months from the constitution of the Working Group.

(4) The Working Group language will be English.

Art. 4

ACTIVITIES AND FUNCTIONS OF THE WORKING GROUP

The Working Group will consider the following activities:

- a) the detailed definition of the working programme;
- b) the analysis of the economic and legislative content, the existing programmes, the identification of the critical factors and the development prospects, through meetings and workshops with parties involved in public and private organisations for the two Countries,
- c) the identification of geographical and sector priorities to obtain a motivated choice of specific projects;
- d) the identification of local players in the two Countries to involve in the development of the entire process and the definition/realisation of the training programmes by means of seminars, workshops, exchanges of experiences, working visits, etc.;
- e) the creation of groups of privileged interlocutors ("focus groups"), with the aim of jointly defining local development projects and the creation/strengthening of small and medium-sized enterprises;
- f) the realisation of pilot projects aimed at:
 - identifying the existing enterprises and potential entrepreneurs by means of sensitisation activities and self-employment motivation,
 - the development and realisation of personalised assistance programmes for selected groups ("cluster") of existing enterprises and of potential entrepreneurs,
 - the realisation of company diagnoses and following courses for technical and organisational improvement of the enterprises,
 - the creation of mixed Czech-Italian enterprises as an instrument for the agreed development of the small and medium-sized enterprises in the two Countries.

The pilot projects will be carried out in the following phases:

- elaboration of the project and preparation of its technical, economic and financial feasibility (business plan),

- dohled při zpracování projektu,
 - pomoc při zahájení a výcviková podpora projektu,
 - pomoc při identifikaci finančních zdrojů,
 - monitorování, jak je projekt plněn;
- g) hodnocení uskutečněných činností a dosažených výsledků a definice možných následných akcí;
- h) publikace výsledků.

Článek 5 ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor mezi Stranami, vyvstávající z interpretace nebo provádění tohoto Memoranda, bude řešen jednáním stran.

Článek 6 VSTUP V PLATNOST

Toto Memorandum vstoupí v platnost dnem podpisu.

Toto Memorandum se uzavírá na období tří let a může být vypovězeno diplomatickou cestou každou ze Stran. Vypovězení nabude účinnosti tři měsíce po doručení vypovídacího dopisu druhé Straně.

Dáno v Římě dne 28. dubna 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v českém, italském a anglickém jazyce, s tím, že všechny texty jsou stejně autentické. V případě sporu bude rozhodující anglický text.

Za Ministerstvo průmyslu a obchodu
České republiky

JUDr. Miroslav Somol, CSc. v. r.
náměstek ministra

Za Ministerstvo výrobních činností
Italské republiky

Adolfo Urso v. r.
náměstek ministra

- accompaniment in the development of the project,
 - assistance with the start-up and training support of the project,
 - assistance in the identification of financial resources,
 - monitoring the fulfilment of the project;
- g) the evaluation of the activities carried out and the results achieved and the definition of possible follow-up actions;
- h) disclosure of the results.

Art. 5

Resolution of controversies

Any controversy between the Parties, arising from interpretation or implementation of the present Memorandum, will be addressed by negotiation of the Parties.

Art. 6

Entry into force

(1) The present Memorandum will enter in force at the date of its signature.

(2) It will have duration of three years and may be denounced by diplomatic channels by each of the Parties. The denunciation will take effect three months after the letter of denunciation is delivered to the other Party.

Done at Rome on the 28 day of April 2003 in two originals, each in the Czech, Italian and English language, each text being equally authentic.

In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

For the Ministry of Industry and Trade
of the Czech Republic

Miroslav Somol
Deputy Minister

For the Ministry of Productive Activities
of the Italian Republic

Adolfo Urso
Deputy Minister



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; Břeclav: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Hrdějovice: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: ADMA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrbobolská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; Šumperk: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.